

А.Д. КАКСИН

ХАНТЫЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В ОБЛАСТИ ЛЕКСИКИ, СВЯЗАННОЙ С БЫТОМ И ХОЗЯЙСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ (на материале казымского диалекта)

1. Краткое введение.

В современном хантыйском языке имеется достаточно большой слой заимствованных слов. Если иметь в виду относительно новые лексические заимствования (допустим, последних двух столетий), то большая их часть приходится на заимствования из русского языка. А их подавляющая часть – это лексика бытовая, т.е. слова, обозначающие предметы, объекты (преимущественно материальные) или действия (признаки), так или иначе связанные с повседневным бытом и хозяйственной деятельностью. Другой особенностью является то, что имена существительные преобладают и составляют не менее 90% всех случаев.

Группировать их можно по разным признакам. В частности, в дальнейшем изложении мы имеем в виду следующие основания:

- источник заимствования: русский литературный язык или территориальная разновидность русского языка;
- время заимствования: “старые” (прежде всего дореволюционные) заимствования и слова, пришедшие “в советскую эпоху”;
- степень фонетической адаптированности новых слов хантыйским языком (причем этот признак взаимосвязан с двумя предыдущими).

При этом мы отвлекаемся от двух моментов: 1) является или не является русское слово в свою очередь заимствованным; 2) есть или отсутствует язык-посредник (например, язык коми или сибирских татар).

2. Хантыйские заимствования из русского языка.

2.1. Слова русского литературного языка.

2.1.1. “Старые” заимствования.

Самые многочисленные (преимущественно дореволюционные) заимствования из русского языка охватывают различные стороны хозяйственной жизни и быта. К подобного рода словам относятся:

ашкап ‘шкаф’, *вес* ‘вес, весы’, *ветра* ‘ведро’, *вўна* ‘вино’, *якар* ‘якорь’, *калащ* ‘калач’, *къртопка* ‘картошка’, *кирмащ* ‘кирпич’, *кўришка* ‘кружка’, *дапка* ‘магазин, лавка’, *леккар* ‘лекарь, врач’ и *лекцитты* ‘лечить’, *лыс* ‘лист (бумаги, стекла, железа и т.п.)’, *нящам* ‘навоз’, *о́карат* ‘огород’, *падьта* ‘пальто’, *парш* ‘парус’, *пърцен* ‘брезент’,

пöйцка 'бочка', *пöсёр* 'пузырь', *рöпата* 'работа' и *рöпитты-* 'работать', *саккар* 'сахар', *солтат* 'солдат', *сопас* 'запас', *сопек* 'сапог', *сукар* 'сухарь', *тöрна* 'труба', *шай* 'чай', *щарка* 'чарка', *щос* 'час, часы', *щöкän* 'чугун, чугунный' и др.

Относительно фонетического облика слов данной группы можно сказать только одно: все они являются фонетически адаптированными по законам хантыйского языка.

2.1.2. "Новые" заимствования.

Особую группу составляют слова из области социальной организации, новаций в хозяйственной и культурной жизни, которые вошли в хантыйский язык после начала социалистических преобразований на Севере. Этот пласт слов делится на три разряда: 1) более ранний и (а частично и поздний, но) фонетически адаптированный пласт; 2) более поздний и новейший, фонетически не адаптированный; 3) смешанный, представленный двумя вариантами произношения.

2.1.2.1. Фонетически адаптированные слова.

К ним относятся следующие слова, обозначающие реалии бытовой, хозяйственной и общественной жизни:

айшкола 'школа', *пöльница* 'больница', *пирката* 'бригада', *пöква* 'буква', *Сувет* 'Совет', *рöщанька* 'резинка' и др.

2.1.2.2. Фонетически неадаптированные слова.

В своем большинстве это слова, адаптация которых или не требовалась вовсе, или требовалась, но очень незначительная (в частности, связанная с передвижкой основного ударения на первый слог):

армия 'армия', *верталет* 'вертолет', *кәнтора* 'контора', *матор* 'мотор', *парта* 'парта', *пенсия* 'пенсия', *хåлат* 'халат', *ясли* 'ясли' и др.

Есть также небольшое число слов, произносимых вразрез с фонетическими нормами хантыйского языка:

грамота (вместо ожидаемого *åкратат*), *класс* (вместо *åклас*), *форма* (вместо *пöрма*) и некоторые другие.

2.1.2.3. Слова смешанного произношения.

кåщет/газета, *кёлл/клуб/клуб*, *пöшта/пöчта/почта*, *сыпра/сыфра/цифра*, *сåкон/зåкон/закон*, *сåпхоз/совхоз*, *щисла/числа/число*.

2.2. Областные слова.

Часть заимствований представляют не литературный русский язык, а западно-сибирский областной словарь (толкование дается по данным, проводимым в: Кошкарева 1, Кошкарева 2; с указанием страницы). Некоторые из этих слов имеют два произносительных варианта, на русский и хантыйский лад (лишь единицы являются фонетически неадаптиро-

ванными хантыйским языком). В материалах Кошкаревой находим около 30 областных слов, перешедших в хантыйский язык. Подавляющая их часть связана с рыболовством и лодочным промыслом, и меньшая – с другими производственными и хозяйственными занятиями.

2.2.1. Лексика рыболовства и лодочного промысла.

вонца ‘вонзь: время весеннего подъема рыбы’ (1, 32), *карша* / *карча* ‘карча: замытые в ил реки, озера бревна, корни дерева, пни, коряги, любые предметы, засоряющие место лова рыбы’ (1, 65); *кълтан* / *колданка* ‘колданка: вид небольшой лодки’ (1, 60); *кърья* / *курья* ‘курья: небольшой залив; старое русло реки, широкое и глубокое’ (1, 68); *макса* ‘макса: печень налима’ (1, 74); *мътня* ‘матня / мотня: центральная часть невода, в котором собирается рыба’ (1, 75/79); *мер’ош* / *мережа* ‘мережа: сетное полотно’ (1, 75); *пръвяс* ‘првяз: большая самодельная сеть с ряжем’ (1, 104); *пътарка* / *бударка* ‘бударка / бутарка: тесовая лодка, приспособленная для ловли и перевозки рыбы’ (1, 26); *реш* ‘ряж / ряжь: редкая сеть с очень крупной ячеей’ (1, 112); *сад* ‘сад: специально огороженная часть водоема, куда временно для сохранения опускается пойманная рыба’ (1, 112); *сор* ‘сор: низкая травянистая пойма реки, затопленная весенним половодьем, место жировки рыбы’ (1, 121); *тўслўк* / *тузлук* ‘тузлук: перенасыщенный солевой раствор для засолки рыбы’ (1, 129).

Позже, чем названные выше, были заимствованы слова, обозначающие названия лодок и других судов (без фонетических изменений): *плъшкоут* / *плъшкот*: несамоходное судно, примитивный холодильник со льдом для перевозки рыбы (1, 95; 2, 127); *неводник* (наряду с “тухал хоп”): большая лодка для неводьбы (2, 123); *илюпка* (наряду с “карты хоп”): железная лодка (2, 133); *казанка*: небольшая лодка казанского производства или похожая на нее (2, 117); *тюменка*: железная лодка тюменского производства (2, 133).

2.2.2. Другая специальная лексика.

кълшопка / *кълшовка* ‘спинка санок’ < кашовка / кошовка: сани со спинкой, с кузовом (2, 47/53); *кирса* ‘кирза, кирзовый’ < кирза: специальная техническая ткань под вид кожи (2, 47); *лупас* ‘амбарчик для хранения продуктов, поднятый над землей на столбах’ < лабаз: помост, настил на деревьях, где может укрыться охотник, подстерегая зверя; охотничья избушка на санях (2, 139); *симсар* ‘симсарка: род утки’, *щоркан* ‘черкан: ловушка для белок, состоящая из настороженного лука и стрелы’ (2, 150).

3. Функционирование заимствований в хантыйском языке.

Уровни словообразования и морфологии (в отличие от лексического уровня) остаются консервативными, и новые (т.е. заимствованные) слова или основы в этом плане подчиняются законам хантыйского языка.

3.1. Словообразовательные суффиксы в составе заимствований.

От многих русских основ в хантыйском языке осуществляется деривация с использованием хантыйских словообразовательных суффиксов, например:

щист=ам 'чистый, чисто, чистота' – образовано от основы *щист=* – по образцу хантыйских слов типа *вевт=ам* 'плохой, плохо, нечто плохое', *карк=ам* 'бодрый, бодрость' и т.п.; *вес=ка=дӓ* 'взвешивать', *со-нас=дӓ* 'запасать', *щистам=тӓ* 'чистить' (становясь глаголами, получают тот или иной суффикс каузативности).

3.2. Словоизменение заимствованных слов.

Все заимствованные хантыйским языком слова при словоизменении получают соответствующие аффиксы хантыйского языка.

4. В качестве вывода (из наблюдений над разговорной речью).

4.1. В последнее время заимствование лексики из русского языка продолжается (и не только в области бытовой лексики), причем все чаще наблюдается заимствование русских слов в неадаптированной форме (*банка* 'банка', *вилка* 'вилка', *купит* 'купить').

4.2. В связи со все более широким развитием билингвизма распространяется явление параллельного употребления хантыйских и русских слов (*вух* – деньги, *тухдан хоп* – самолет, *невадтхот* – баня).

ЛИТЕРАТУРА

Кошкарева А.М. Материалы для областного словаря (Специальная лексика северных районов Тюменской области):

Часть 1. *Лексика рыболовства.* Нижневартовск: Изд-во Нижневартовского пед. ин-та, 1993. 144 с.

Часть 2. *Лексика ямщины и связанных с ней санно-тележного и шорного промыслов.* Лексика лодочного промысла. Лексика охоты. Нижневартовск: Изд-во Нижневартовского пед. ин-та, 1995. 162 с.